

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KUVENDI POPULLOR

L I G J

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË
POLONISË LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN**

Në mbështetje të nenit 16 të ligjit nr.7491, datë 29.4.1991 "Për dispozitat kryesore kushtetuese", me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI POPULLOR
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I :

Neni 1


Ratifikimin e "Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Polonisë për eliminimin e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi menjëherë.

Tiranë, më 26.1.1994
Nr. i ligjit 7783

KRYETARI I KRYESISË
Pjetër Arbnori



M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES SE POLONISE

PER ELEMINIMIN E TATIMEVE TE DYFISHTA LIDHUR ME TATIMET MBI TE
ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

Qeveria e Republikes se Shqiperise

dhe

Qeveria e Republikes se Polonise,

duke deshiruar te perfundojne nje Marreveshje per Eleminimin e
Tatimeve te Dyfishta lidhur me Tatimet mbi te Ardhurat dhe mbi
Kapitalin,

Kane rene dakort per sa vijon:

NENI 1

SUBJEKTET MBI TE CILAT ZBATOHET MARREVESHJA

Kjo Marreveshje do te zbatohet ndaj personave qe jane
rezidente te njerit ose te te dy Shteteve Kontraktues.

NENI 2

TATIMET QE MBULON MARREVESHJA

1. Kjo Marreveshje do te zbatohet per tatimet mbi te ardhurat dhe mbi kapitalin qe zbatohen nga nje Shtet Kontraktues, nga nje nenndarje e tij politike ose nga autoritetet lokale, pamvaresisht nga menyra e vjeljes se tyre.

2. Do te konsiderohen tatime mbi te ardhurat dhe mbi kapitalin te gjitha tatimet e vendosura mbi te ardhurat totale, mbi kapitalin ne total, ose mbi elemente te te ardhurave ose te kapitalit, perfshire tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive te luajteshme ose te paluajteshme, tatimet mbi shumat totale te pagave qe paguhen nga siper marrjet, si edhe tatimet mbi rivleresimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj te cilave do te zbatohet Marreveshja, jane:

a) Persa i perket Shqiperise:

- (i) tatimi mbi fitimin e personave juridike;
- (ii) tatimi mbi te ardhurat e personave fizike ne sektorin privat te tregtise, artizanatit e sherbimeve te tjera;
- (iii) tatimi mbi te ardhurat personale;

ne vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare"

b) Persa i perket Polonise:

- (i) tatimi mbi te ardhurat personale;
- (ii) tatimi mbi te ardhurat e korporatave;
- (iii) tatimi bujqesor;

ne vijim do t'i referohemi si "Tatimet Polake".

4. Kjo Marreveshje do te zbatohet gjithashtu per tatime te njellojte ose teper te ngjashem te cilat do te vendosen nga secili Shtet Kontraktues pas dates se neneshkrimit te kesaj Marreveshje, si shtojce ose ne vend te tatimeve egzistuese. Ne fund te çdo viti, autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktuese do t'i bejne te ditur njeri tjetrit ndryshimet qe jane bere ne ligjet perkatese tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Per qellimet e kesaj Marreveshje, perderisa permbajtja te mos e kerkoje ndryshe :

a) termi "Polonia" kur perdoret ne sensin gjeografik

nenkupton territorin e Republikës së Polonisë, përfshirë çdo zonë të ujërave të saj territoriale, brenda të cilave sipas ligjeve të Polonisë dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, Polonia mund të ushtrojë të drejtat e saj sovranë mbi tabanin detar, nëntokën e tij dhe burimet e tyre natyrore;

- b) termi "Shqipëria" kur përdoret në kuptimin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, përfshirë çdo zonë të ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë që në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe legjislativin e Republikës së Shqipërisë, është një zonë brenda të cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën e tij dhe burimet e tyre natyrore;
- c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Poloninë ose Shqipërinë siç e kërkon përmbajtja;
- d) termi "person" përfshin një individ, një kompani dhe çdo grup tjetër personash;
- e) termi "kompani" nënkupton çdo korporatë ose çdo person ligjor që trajtohet si i tillë për qëllime tatimore;
- f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- g) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije, mjet fluturues apo mjet të transportit rrugor që kryhet nga një sipërmarrje që ka vendin e saj të drejtimit efektiv në një Shtet kontraktues, përveç kur anija, mjeti fluturues ose rrugor vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;
- h) termi "nënshtetas" nënkupton:
 - (i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
 - (ii) çdo person juridik, bashkëpjesëmarrje dhe shoqëri që gëzon statusin si i tillë nga ligjet në fuqi në njërën Shtet Kontraktues;
- i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:
 - (i) në rastin e Polonisë, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;
 - (ii) në Shqipëri, Ministrin e Financave dhe të Ekonomisë ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Marrëveshjeje nga një Shtet Kontraktues çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja

te mos e kerkoje ndryshe, do te kete kuptimin qe i eshte dhene sipas legjislacionit te atij Shteti lidhur me tatimet e te cilit zbatohet Marreveshja.

NENI 4

REZIDENTI

1. Per qellime te kesaj Marreveshje, termi "rezident i nje Shteti Kontraktues" nenkupton nje person qe, sipas ligjeve te atij Shteti, eshte subjekt i tatimeve atje per shkak te vendbanimit, rezidences, vendit te rregjistrimit, vendit te drejtimit apo cdo kriteri tjeter te nje natyre te ngjashme. Por ky term nuk perfshin personat qe i neneshtrohen tatimeve ne ate Shtet lidhur me te ardhurat qe ai realizon nga burime brenda ketij Shteti ose nga kapitali i vendosur aty.

2. Kur per shkak te dispozitave te paragrafit 1 nje individ eshte rezident i te dy Shteteve Kontraktues, atehere statusi i tij do te percaktohet si vijon:

- a) Ai do te konsiderohet rezident i Shtetit ne te cilin ai ka nje banese te perhereshme ne dispozicion te tij. Neqoftese ai ka nje banese te perhereshme ne dispozicion te tij ne te dy Shtetet, ai do te konsiderohet rezident i Shtetit ne te cilin interesat e tij personale dhe ekonomike jane te lidhura me ngushte (qendra e interesave jetike);
- b) Neqoftese Shteti ne te cilin ai ka qendren e interesave jetike nuk mund te percaktohet, ose neqoftese ai nuk ka nje banese te perhereshme ne dispozicion te tij ne asnjerin Shtet, ai do te konsiderohet rezident i Shtetit ne te cilin ai qendron rregullisht;
- c) Neqoftese ai qendron rregullisht ne te dy Shtetet ose ne asnjerin prej tyre, ai do te konsiderohet rezident i Shtetit ne te cilin ai eshte nenshtetas;
- d) Neqoftese ai eshte nenshtetas i te dy Shteteve ose i asnjerit prej tyre, autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin kete ceshtje me mirekuptim reciprok.

3. Kur per shkak te dispozitave te paragrafit 1 nje person juridik eshte rezident i te dy Shteteve Kontraktues, atehere ai do te konsiderohet rezident i Shtetit ne te cilin eshte vendosur qendra e drejtimit efektiv te ketij personi. Per qellime te fjalise se mepareshme, nje person juridik qe gezon statusin si i tille sipas ligjeve te njerit Shtet Kontraktues do te konsiderohet se ka qendren e drejtimit efektiv ne kete Shtet.

SELI E PERHERESHME

1. Per qellime te kesaj Marreveshje, termi "seli e perhereshme" nenkupton nje vend fiks biznesi nepermjet te cilit ushtrohet teresisht ose pjeserisht aktiviteti i siper marrjes.

2. Termi "seli (perfaqsi) e perhereshme" perfshin ne vecanti:

- a) nje vend drejtimi;
- b) nje dege;
- c) nje zyre;
- d) nje fabrike;
- e) nje punishte;
- f) nje miniere, nje pus nafte ose gazi ose çdo vend tjeter per shfrytzimin e burimeve natyrore.

3. Nje shesh ndertimi, montimi apo instalimi ose projekt kompleks do te konsiderohet seli e perhereshme vetem kur zgjat per me shume se 12 muaj.

4. Perjashtuar dispozitat e mesiperme te ketij Neni termi "seli e perhereshme" nuk do te perfshije:

- a) perdorimin e paisjeve apo objekteve vetem per qellime magazinimi, ekspozimi ose te shperndarjes se mallrave qe i perkasin siper marrjes;
- b) mbajtjen e nje gjendje mallrash qe i perkasin siper marrjes vetem per qellime magazinimi, ekspozimi apo shperndarje (jo shitje);
- c) mbajtjen e nje gjendje mallrash qe i perkasin siper marrjes vetem per qellime perpunimi nga nje siper marrje tjeter;
- d) mbajtja e nje vendi fiks biznesi vetem me qellim per blerjen e mallrave ose per mbledhje informacioni per siper marrjen ;
- e) mbajtja e nje vendi fiks biznesi vetem per qellim te ushtrimit per siper marrjen te çdo aktiviteti tjeter me karakter pregatitor ose ndihmes;
- f) mbajtja e nje vendi fiks biznesi vetem me qellim te kryerjes se aktiviteteve qe mund te rrjedhin si rezultat i kombinimit te aktiviteteve te permendur ne nenparagrafet nga a) deri ne e), me kusht qe i tere aktiviteti i ketij vendi fiks biznesi qe rezulton nga ky kombinim te jete i nje karakteri pregatitor ose ndihmes.

5. ~~Perjashtuar dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur nje person - i ndryshem nga nje agjent me status te pavarur ndaj te cilit zbatohet paragrafi 6 - vepron ne emer te sipermarrjes dhe ka dhe zakonisht e ushtron ne njerin Shtet Kontraktues autoritetin per te perfunduar kontrata ne emer te sipermarrjes, kjo sipermarrje do te konsiderohet se ka nje seli te perhereshme ne ate Shtet lidhur me çdo aktivitet qe ai person ndermerr per sipermarrjen, pervec kur aktivitetet e ketij personi perfshihen ne ato te permendura ne paragrafin 4 te cilat, edhe pse ushtrohen nepermjet nje vendi fiks biznesi, ne baze te atij paragrafi, nuk e bejne kete vend fiks biznesi seli te perhereshme.~~

6. Nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues nuk do te konsiderohet se ka nje seli te perhereshme ne Shtetin tjeter Kontraktues vetem per faktin se ajo ushtron biznesin ne kete Shtet nepermjet nje ndermjetesi, komisioneri te pergjithshem apo çdo lloj agjenti tjeter me nje status te pavarur, me kusht qe te tille persona veprojne brenda kuadrit te zakonshem te aktivitetit te tyre.

7. Fakti qe nje kompani qe eshte rezidente e nje Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga nje kompani qe eshte rezidente e Shtetit tjeter Kontraktues, ose qe ushtron aktivitet ne ate Shtet tjeter (nepermjet nje selie te perhereshme ose ne forma te tjera) nuk perben ne vetvete aresye te mjaftueshme per te konsideruar njerin kompani seli te perhereshme te tjetres.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PATUNDESHME

1. Te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues nga pasuria e patundeshme (perfshire te ardhurat nga bujqesia dhe pyjet) te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Termi "pasuri e patundeshme" do te kete kuptimin qe ka sipas ligjit te Shtetit Kontraktues ku eshte vendosur prona ne fjale. Ne çdo rast ky term do te perfshije pasurite aksesore te pasurise se patundeshme, inventarin e gjalle dhe paisjet e perdorura ne bujqesi e ne pyje, te drejtat ndaj te cilave zbatohen dispozitat e te drejtes private lidhur me pronen mbi token, ndertesat, uzufрукti i pasurive te patundeshme dhe te drejtat ndaj pagesave fikse ose variabel per shfrytezimin ose te drejten per te shfrytezuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri te tjera natyrore. Anijet, varkat, mjetet e transportit rrugor dhe te transportit ajror nuk konsiderohen pasuri e patundeshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do te zbatohen ndaj te ardhurave te realizuara nga perdorimi direkt, dhenia me qira, ose perdorimi ne çdo forme tjeter i pasurive te patundeshme.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 3 do te zbatohen gjithashtu ndaj te ardhurave nga pasuria e patundeshme te nje sipermarrje dhe ndaj te ardhurave nga pasuria e patundeshme e perdorur per kryerjen e sherbimeve personale te pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA AKTIVITETI I SIPERMARRJEVE

1. Fitimet e nje sipermarrje te nje Shteti Kontraktues do te tatohen vetem ne ate Shtet pervec kur sipermarrja ushtron aktivitet ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty. Neqoftese sipermarrja ushtron aktivitetin ne kete menyre (pra nepermjet nje selie te perhereshme ne Shtetin tjeter), fitimet e sipermarrjes mund te tatohen ne Shtetin tjeter por vetem ajo pjese e tyre qe i atribuohet kesaj selie te perhereshme.

2. Duke patur parasysh edhe dispozitat e paragrafit 3, kur nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues ushtron aktivitet ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, atehere ne secilin Shtet Kontraktues selise se perhereshme do t'i atribuohen fitimet qe ajo do te realizonte sikur ajo te ishte nje sipermarrje e vecante dhe e pavarur qe do te vepronte ne te njejtin aktivitet ose ne aktivitete te ngjashme, nen kondita te njejta ose te ngjashme, teresisht e pavarur nga sipermarrja seli e perhereshme e se ciles ajo eshte.

3. Ne percaktimin e fitimeve te nje selie te perhereshme lejohet zbritja e shpenzimeve qe jane kryer per qellimet e selise se perhereshme, perfshire shpenzimet e pergjithshme administrative e te drejtimit si ne Shtetin ku ndodhet selia e perhereshme ashtu edhe gjetke.

4. Ne rast se njeri prej Shteteve Kontraktuese ne percaktimin e fitimeve qe i atribuohen nje selie te perhereshme ndjek zakonisht metoden e ndarjes se fitimeve te pergjithshme te sipermarrjes midis pjeseve te vecanta te kesaj sipermarrjeje, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojne ate Shtet Kontraktues te percaktojte fitimet e tatueshme ne baze te kesaj metode, megjithate, rezultati i kesaj metode duhet te jete konform parimeve qe permbahen ne kete Nen.

5. Asnje fitim nuk mund t'i atribuohet nje selie te perhereshme vetem per faktin se ajo blen mallra per sipermarrjen.

6. Ne funksion te paragrafeve te meparshem, fitimet qe i atribuohen nje selie te perhereshme do te percaktohen me te njejten metode qdo vit perderisa te mos egzistojne aresye te forta dhe te mjaftueshme per te proceduar ndryshe.

7. Kur fitimet permbajne elemente te te ardhurave qe trajtohen vecas ne nene te tjera te kesaj Marreveshje, atehere do te zbatohen dispozitat e atyre Neneve dhe nuk do te ndikohen nga dispozitat e ketij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI NDERKOMBETAR

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve, mjeteve te transportit rrugor apo mjeteve te transportit ajror ne trafikun nderkombetar do te tatohen vetem Shtetin Kontraktues ku eshte vendosur vendi i drejtimit efektiv te sipermarrjes.

2. Nese vendi i drejtimit efektiv te sipermarrjes se transportit detar eshte i vendosur mbi bordin e nje anije, atehere ajo do te konsiderohet e vendosur ne Shtetin Kontraktues ne te cilin gjendet porti ku eshte rregjistruar kjo anije, ose, ne mungese te nje porti te tille, ne Shtetin Kontraktues rezident i te cilit eshte personi qe administron anijen.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do te zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja ne nje ortakeri, nje biznes te perbashket apo ne nje agjensi nderkombetare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE BASHKUARA

1. Kur:

- a) nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues merr pjese direkt ose indirekt ne drejtimin, kontrollin ose kapitalin e nje sipermarrje te Shtetit tjeter Kontraktues, ose
- b) te njejtet persona marrin pjese direkt ose indirekt ne drejtimin, kontrollin apo kapitalin e nje sipermarrje te nje Shteti Kontraktues dhe te nje sipermarrje te Shtetit tjeter Kontraktues,

dhe ne secilin rast kushtet qe jane pranuar ose qe jane diktuar midis dy sipermarrjeve ne mardhenjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojne nga ato qe do te vendoseshin midis sipermarrjeve te pavarura, atehere çdo fitim qe do te realizohej nga njera sipermarrje por qe per shkak te konditave te veçanta te permendura ne fillim nuk eshte realizuar mund te perfshihet ne fitimet e asaj sipermarrje dhe te tatohet normalisht.

2. Kur nje Shtet Kontraktues perfshin ne fitimet e nje sipermarrje te atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime per te cilat nje ndermarje e Shtetit tjeter Kontraktues eshte renduar me tatim ne ate Shtet tjeter dhe fitimet e perfshira ne kete menyre jane fitime qe do te ishin realizuar nga sipermarrja e Shtetit te permendur ne fillim nese konditat e krijuara midis dy sipermarrjeve kane qene ato qe do te vendoseshin midis sipermarrjeve te pavarura, atehere Shteti tjeter Kontraktues do te beje nje rregullim ne masen e duhur te shumes se tatimit te vendosur atje mbi keto fitime. Ne percaktimin e rregullimeve

te tilla duhet t'i kushtohet vemendje edhe dispozitave te tjera te kesaj Marreveshje dhe autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktuese, ne rast nevojë, do te konsultohen me njeri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentet e paguar nga nje kompani qe eshte rezidente e nje Shteti Kontraktues nje rezidenti te Shtetit tjetër Kontraktues mund te tatohen ne kete Shtet tjetër.

2. Megjithate, te tille dividende mund te tatohen gjithashtu ne Shtetin Kontraktues rezidente e te cilit eshte kompania paguese e dividendeve, ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por neqoftese marresi eshte pronari perfitues i dividendeve tatimi i ngarkuar nuk do te kaloje:

a) 5 perqind te shumes bruto te dividendeve nese pronari perfitues eshte nje kompani qe zoteron direkt te pakten 25 perqind te kapitalit te kompanise paguese te dividendeve;

b) 10 perqind te shumes bruto te dividendeve ne te gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktuese me mirekuptim reciprok do te vendosin per menyren e aplikimit te ketyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do te kete efekt mbi tatimin e kompanive lidhur me fitimet nga te cilat jane paguar dividentet.

3. Ne funksion te ketij Neni, termi "dividende" nenkupton te ardhurat nga aksionet, aksionet (kuotat) minerare, aksionet e themelimit ose te drejta te tjera, qe nuk jane kerkesa borxhi, pjesmarrja ne fitime, si edhe te ardhurat nga te drejta te tjera korporative qe i neneshtrohen te njejtit trajtim tatimor si te ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e te cilit eshte kompania qe ben shperndarjen e dividendeve.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen nese pronari perfitues i dividendeve, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet ne Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e te cilit eshte kompania paguese e dividendeve, nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjetër sherbime personale te pavarura nga nje baze fikse e vendosur aty, dhe zoterimi lidhur me te cilin jane paguar dividentet eshte efektivisht i lidhur me kete perfaqsi te perhereshme ose baze fikse. Ne kete rast do te zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14.

5. Kur nje kompani rezidente e nje Shteti Kontraktues realizon fitime ose te ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër nuk zbaton tatim mbi dividentet e paguar nga kompania, perveç kur keto dividende i paguhen nje rezidenti te ketij Shteti tjetër ose kur zoterimi lidhur me te cilin jane

paguar dividendet eshte efektivisht i lidhur me nje seli te perhereshme ose baze fikse te vendosur ne kete Shtet tjeter. Subjekt i tatimit nuk jane gjithashtu as fitimet e pashperndara te kompanise, edhe sikur dividendet e paguar ose fitimet e pashperndara konsistojne teresisht ose pjeserisht si fitime apo te ardhura te realizuara ne kete Shtet tjeter.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat qe krijohen ne nje Shtet Kontraktues dhe i paguhen nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues do te tatohen ne kete Shtet tjeter.

2. Megjithate, keto interesa mund te tatohen edhe ne Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por kur marresi eshte pronari perfitues i interesave tatimi i zbatuar nuk duhet te kaloje 10 perqind te shumes bruto te interesit.

3. termi "interesa" ne kuptimin e perdorur ne kete nen nenkupton te ardhurat nga kerkesat e borxhit te cdo lloji, te siguruara ose jo me hipotekim ndaj pasurive, qe gezojne ose jo te drejten e pjesmarrjes ne fitimet e huamarresit, dhe ne vecanti, te ardhurat nga obligacionet shteterore dhe lloje te tjera letrash me vlere, perfshire edhe fitimet apo shperblimet qe rrjedhin nga keto obligacione apo letra me vlere. Gjohet e ngarkuara per pagesa te vonuara nuk do te konsiderohen si interesa per qellime te ketij Neni.

4. Dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk do te zbatohen neqoftese pronari perfitues i interesave, duke qene nje rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron biznes ne Shtetin tjeter Kontraktues ku krijohen (lindin) interesat nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjeter sherbime personale nga nje baze fikse e vendosur aty, dhe kerkesa e huase lidhur me te cilen paguhet interesi eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne kete rast do te zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose 14.

5. Interesat do te konsiderohen se krijohen ne nje Shtet Kontraktues kur paguesi eshte vete ai Shtet, nje neendarje politike, nje autoritet lokal ose nje rezident i atij Shteti. Megjithate, kur personi qe paguan interesat, qofte ose jo rezident i njerit Shtet Kontraktues, ka ne njerin Shtet Kontraktues nje seli te perhereshme ose nje baze fikse ne lidhje me te cilen ka lindur huaja per te cilen paguhet interesi dhe keto interesa krijohen nga selia e perhereshme ose nga baza fikse, atehere interesat do te konsiderohen se jane krijuar ne Shtetin ku eshte vendosur selia e perhereshme ose baza fikse.

6. Kur per shkak te lidhjeve te vecanta midis paguesit dhe pronarit perfitues te interesave ose midis te dyve dhe persomave te trete, shuma e interesave, bazuar ne huane per te cilen paguhen, e kalon shumen mbi te cilen duhej te ishte rene dakort

midis paguesit dhe pronarit perfitues ne mungese te lidhjeve te tilla te vecanta, dispozitat e ketij neni do te zbatohen vetem mbi shumen e permendur ne fund (pra mbi shumen qe do te bihej dakort sikur midis perfituesit dhe paguesit te egzistonin mardhenje te pavarura). Ne kete rast, pjesa qe kalon pagesen normale do te mbetet e tatueshme ne perputhje me ligjet e sejcilit Shtet, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera te kesaj Marreveshje.

NENI 12

TE ARDHURAT NGA E DREJTA E AUTOTIT, SHPIKJET, SHITJA E PATENTAVE DHE SHPERBLIME TE TJERA TE KESAJ NATYRE.

1. Te ardhurat e kesaj natyre qe krijohen ne nje Shtet Kontraktues dhe i paguhen nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues mund te tatohen ne kete Shtet tjeter.
2. Megjithate, keto te ardhura mund te tatohen gjithashtu ne Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por nese marresi eshte pronari perfitues i ketyre te ardhurave tatimi i ngarkuar nuk duhet te kaloje 5 perqind te shumes bruto te te ardhurave bruto te kesaj natyre.
3. Termi "Te ardhura nga e drejta e autorit, shpikjet, shitja e patentave dhe shperblime te tjera te kesaj natyre" nen dispozitat e ketij neni nenkupton qdo te ardhur te marre si pagese per perdorimin ose te drejten e perdorimit te se drejtes se autorit per punimet letrare, artistike ose shkencore, perfshire filmat kinematografike dhe filmat, kasetat e videokasetat per trasmetime radio-televizive, qdo patente, marke tregtare, skice ose model, plan, proces ose formule sekrete, ose per perdorimin ose te drejten e perdorimit te paisjeve industriale, tregtare apo shkencore ose te informacioneve lidhur me eksperiencen industriale tregtare apo shkencore.
4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen nese pronari perfitues i ketyre te ardhurave, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron biznes ne Shtetin tjeter Kontraktues ku krijohen keto te ardhura nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjeter sherbime personale te pavarura nepermjet nje baze fikse te vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me te cilen paguhen keto shperblime eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne keto raste do te zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si te paraqitet rasti.
5. Te ardhurat nga e drejta e autorit, shpikjet, shitja e patentave dhe shperblime te tjera te kesaj natyre do te konsiderohet se krijohen ne nje Shtet Kontraktues kur pagues eshte vete ai Shtet, nje nenndarje politike, nje autoritet lokal ose nje rezident i atij Shteti. Megjithate, kur personi qe paguan keto shperblime, qofte ose jo rezident i nje Shteti Kontraktues, ka me mjerin Shtet Kontraktues nje seli te perhereshme ose baze

~~fikse me te cilen eshte e lidhur dhe nga e cila ka lindur e drejta e pagimit te ketyre shperblimeve, ateherë keto pagesa konsiderohen se kane lindur ne Shtetin ku eshte vendosur perfagesia e perhereshme ose baza fikse.~~

6. Kur per shkak te maredhenjeve te veçanta te krijuara midis paguesit dhe pronarit perfitues ose midis te dyve dhe personave te trete, shuma e shperblimeve (te ardhurave) qe mbulon ky nen, duke patur parasysh perdorimin, te drejten apo informacionin per te cilin ato jane paguar , e kalon shumen per te cilen do te ishte rene dakort midis paguesit dhe pronarit perfitues ne mungese te mardhenjeve te tilla te veçanta, ateherë dispozitat e ketij neni do te zbatohen mbi shumen e permendur ne fund. Ne nje rast te tille shuma e shperblimit qe kalon shperblimin normal, mbetet e tatueshme sipas ligjeve perkatese te sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera te kesaj Marreveshje.

NENI 13

FITIMET NGA SHITJA E KAPITALIT (PASURISE)

1. Fitimet e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues nga tjetersimi i pasurive te patundeshme qe i referohen Nenit 6 dhe jane te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Fitimet nga tjetersimi i pasurive te tundshme qe bejne pjese ne pasurite aktive te nje selie te perhereshme qe nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues ose i pasurive te tundeshme qe i perkasin nje baze fikse qe nje rezident i nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues per te kryer sherbime personale te pavarura, perfshire edhe fitimet nga tjetersimi i vete selise se perhereshme (vetem ose bashke me sipermarrjen) ose i bazes fikse, mund te taten ne kete Shtet tjeter.

3. Fitimet e realizuara nga tjetersimi i anijeve, avioneve ose mjeteve te transportit rrugor qe veprojne ne trafikun nderkombetar ose i pasurive aksesore qe lidhen me veprimtarine e ketyre mjeteve do te taten vetem ne Shtetin Kontraktues ne te cilin ndodhet qendra e drejtimit efektiv te sipermarrjes.

4. Fitimet nga tjetersimi i çdo pasurie qe nuk mbulohet nga paragrafet 1, 2 dhe 3 do te taten vetem ne Shtetin Kontraktues rezident i te cilit eshte tjetersuesi.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me sherbimet profesionale ose aktivitete te

tjera te nje karakteri te pavarur do te tatohen vetem ne ate Shtet pervec kur ai ka nje baze fikse ne Shtetin tjeter Kontraktues qe rregullisht i sherben atij per te kryer keto aktivitete. Nese ai ka nje baze te tille fikse, te ardhurat do te tatohen ne kete Shtet tjeter por vetem ne masen qe i atribuohen kesaj baze fikse.

2. Termi "sherbime profesionale" perfshin ne vecanti aktivitetet shkencore, letrare, artistike, arsimore si dhe aktivitetet e pavarura te mjekeve, dentisteve, avokateve, inxhinjereve, arkitekteve dhe llogaritareve.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Ne baze te dispozitave te neneve 16, 18, 19, 20 dhe 21, pagat dhe shperblime te tjera te ngjashme qe perfitohen nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me punen e tij do te tatohen vetem ne kete Shtet Kontraktues, pervec kur puna eshte ushtruar ne Shtetin tjeter Kontraktues. Nese puna ushtrohet ne kete menyre, pra ne Shtetin tjeter Kontraktues, atehere keto te ardhura tatohen ne kete Shtet tjeter.

2. Perjashtuar dispozitat e paragrafit 1, te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me punen e ushtruar ne Shtetin tjeter Kontraktues do te tatohen vetem ne Shtetin e permendur ne fillim, neqoftese:

- a) perfituesi (marresi) eshte prezent ne Shtetin tjeter per nje periudhe ose periudha qe nuk i kalojne ne total 183 dite ne vitin perkates tatimor; dhe
- b) shperblimi paguhet nga, ose ne emer te, nje punedhenesi qe nuk eshte rezident i Shtetit tjeter, dhe
- c) shperblimi nuk ka lindur nga nje seli e perhereshme ose baze fikse qe punedhenesi ka ne Shtetin tjeter.

3. Perjashtuar dispozitat e mepareshme te ketij Neni shperblimet e realizuara lidhur me punen e ushtruar ne bordin e nje anije, avioni ose mjete te transportit rrugor qe ushtron aktivitet ne transportin nderkombetar, mund te tatohen ne Shtetin Kontraktues ne te cilin ndodhet qendra e drejtimit efektiv te supermarrjes.

NENI 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

Shperblimet e drejtoreve dhe pagesa te tjera te ngjashme te realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues ne poziten e tij si anetar i keshillit te drejtoreve ose cdo organi te ngjashem te nje kompanie qe eshte rezidente e Shtetit tjeter Kontraktues, mund te tatohen ne kete Shtet tjeter.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Perjashtuar dispozitat e neneve 14 dhe 15, te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues si nje artist, aktor teatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant apo sportist, nga aktiviteti i tij personal ne fushat e siperpermendura, i ushtruar ne Shtetin tjeter Kontraktues, mund te tatohen ne kete Shtet tjeter.

2. Kur te ardhurat lidhur me aktivitetet personale te ushtruara nga nje artist ose sportist ne poziten e tij si i tille realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga nje person tjeter, keto te ardhura, perjashtuar dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund te tatohen ne Shtetin Kontraktues ne te cilin jane ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit, nese ai person kontrollohet direkt ose indirekt nga artisti apo sportisti.

3. Perjashtuar dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, te ardhurat e realizuara nga artistet apo sportistet nga aktivitetet e tyre personale si te tille do te perjashtohen nga tatimi ne Shtetin Kontraktues ne te cilin ushtrohen keto aktivitete neqoftese aktivitetet jane ushtruar brenda kuadrit te nje vizite qe kryesisht eshte mbeshtetur nga Shteti tjeter Kontraktues, nje nenndarje politike autoritet lokal ose institucion publik i ketij Shteti.

NENI 18

PENSIONET

Bazuar ne dispozitat e paragrafit 2 te Nenit 19, pensionet dhe shperblime te tjera te ngjashme paguar nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues lidhur me punesimin e tij ne te kaluaren do te tatohen vetem ne ate Shtet.

NENI 19

SHERBIMET QEVERITARE

1. a) Shperblimet e tjera vec pensioneve, te paguara nga nje Shtet Kontraktues, nje nenndarje politike ose nga nje autoritet lokal i ketij Shteti nje individ i lidhur me sherbimet e kryera atij Shteti, nenndarje politike ose autoritet lokal do te tatohen vetem ne ate Shtet.

b) Megjithate, keto shperblime mund te tatohen vetem ne Shtetin tjeter Kontraktues nese sherbimet jane kryer ne kete Shtet tjeter rezident i te cilit eshte individ, i cili:

(i) është nenshtetas i atij Shteti; ose

(ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, ose jashtë fondeve të krijuara, nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal, një individ i lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti ose autoriteti lokal do të tatohet vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohet vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ i është rezident dhe nënshëtitas i atij Shteti.

3. Dispozitat e nenëve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen mbi shpërblimet dhe pensionet të lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një aktivitet të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, nënndarje politike ose autoritet lokal në këtë Shtet.

NENI 20

STUDENTET

1. Pagesat që një student apo specializant që është ose ishte para ardhjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim të arsimit ose specializimit të tij nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që këto pagesa rrjedhin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Të ardhurat që përfiton një student apo pasuniversitar i lidhur me aktivitetet e ushtruara në një Shtet Kontraktues në të cilin ai është i pranishëm vetëm me qëllim arsimi ose specializimi, nuk do të tatohet në atë Shtet, përveç kur shumën e përfituar kalon shumen normale të nevojshme për mbajtjen, arsimin ose specializimin e studentit ose pasuniversitarit.

NENI 21

PETAGOGET DHE KËRKUESIT SHKENCORË

1. Një individ që shkon në një Shtet Kontraktues për mesimdhëni apo kryerje të kërkimeve shkencore në një Universitet, kolegji apo institucione të tjera arsimore të njohura, dhe që është ose ishte, menjëherë para kësaj vizite, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të tatohet në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim, ndaj çdo të ardhurë nga mesimdhënia apo kërkimet shkencore për një periudhë që nuk i kalon dy vjet nga dita e parë e qëndrimit për këtë qëllim.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore nëse të tilla kërkime janë ndermarre jo për interesat publike por kryesisht për përfitime private të një personi apo personave të veçante.

NENI 22

TE ARDHURA TE TJERA

1. Lloje te te ardhurave te nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues, kudo qe te krijohen, qe nuk lidhen me artikujt e meparshem te kesaj Marreveshje do te taten vetem ne ate Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do te zbatohen ndaj te ardhurave, te tjera nga te ardhurat nga pasuria e patundshme te percaktuara ne paragrafin 2 te Nenit 6, nese perfituesi i ketyre te ardhurave, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjeter sherbime te pavarura nga nje baze fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me te cilen paguhet shperblimi eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne kete rast do te zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14 si te paraqitet rasti.

NENI 23

KAPITALI

1. Kapitali i perfaqshuar nga pasuri te patundshme, qe i referohen Nenit 6, te zoteruara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues dhe te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues, mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Kapitali i perfaqshuar nga pasuri te tundshme qe bejne pjese ne pasurine e aktivitetit te nje selie te perhereshme qe nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues ose nga pasuria e tundshme qe i perket nje baze fikse ne dispozicion te nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues ne Shtetin tjeter Kontraktues me qellim kryerjen e sherbimeve personale te pavarura, mund te taten ne kete Shtet tjeter.

3. Kapitali i perfaqshuar nga anijet, avjonet ose mjete te transportit rrugor qe veprojne ne trafikun nderkombetar si dhe pasurite e tundshme qe i perkasin aktivitetit te ketyre mjeteve do te taten vetem ne Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv te sipermarrjes.

4. Te gjitha elementet e tjere te kapitalit te nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues do te taten vetem ne kete Shtet Kontraktues.

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

Tatimi i dyfishte do te eleminohet si vijon:

1. Ne Poloni:

- a) kur nje rezident i Polonise realizon te ardhura ose zoteron kapitale, te cilat ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshje, mund te tatohen ne Shqiperi, ne baze te dispozitave te paragrafeve (b) dhe (c), Polonia do te perjashtoje nga tatimi keto te ardhura ose tatime.
- b) kur nje rezident i Polonise realizon te ardhura te cilat ne perputhje me dispozitat e Neneve 10, 11 dhe 12, mund te tatohen ne Shqiperi, Polonia do te lejoje nje zbritje nga tatimi mbi te ardhurat e atij rezidenti nje shume te barabarte me tatimin e paguar ne Shqiperi. Megjithate, kjo zbritje nuk do te kaloje pjesen e tatimit te llogaritur para aplikimit te zbritjes qe i atribuohet te ardhurave te realizuara ne Shqiperi.
- c) kur ne perputhje me dispozitat e Marreveshjes te ardhurat e realizuara ose kapitali i zoteruar nga nje rezident i Polonise perjashtohen nga tatimi ne Poloni, megjithate, ne llogaritjen e shumes se tatimit mbi te ardhurat ose kapitalin e mbetur te ketij rezidenti, Polonia merr parasysh te ardhurat ose kapitalin e perjashtuar.

2. Ne Shqiperi :

- a) kur nje rezident i Shqiperise realizon te ardhura ose zoteron kapitale qe ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshje, mund te tatohen ne Poloni, Shqiperia do te lejoje :
 - i) nje reduktim nga tatimi i saj mbi te ardhurat e ketij rezidenti nje shume te barabarte me tatimin mbi te ardhurat e paguar ne Poloni;
 - ii) nje reduktim nga tatimi i saj mbi kapitalin e atij rezidenti te nje shume te barabarte me tatimin mbi kapitalin te paguar ne Poloni.

Megjithate ky reduktim nuk do te kaloje ate pjese te tatimit shqiptar mbi te ardhurat ose kapitalin te llogaritur para dhenies se reduktimit qe i atribuohet sipas rastit, te ardhurave ose kapitalit qe mund te tatohet ne Poloni.

- b) Kur ne perputhje me dispozitat e Marreveshjes te ardhurat e realizuara ose kapitali i zoteruar nga nje rezident i Shqiperise perjashtohet nga tatimi ne Shqiperi, ne llogaritjen e shumes se tatimit mbi te ardhurat ose kapitalin e mbetur te ketij rezidenti, Shqiperia merr parasysh te ardhurat ose kapitalin e perjashtuar.

MOS-DISKRIMINIMI

1. Neneshtetasit e nje Shteti Kontraktues nuk do te jene, ne Shtetin tjeter Kontraktues, subjekt i ndonje tatimi ose kerkese te lidhur me te qe te jete i ndryshem ose me i rende se sa tatimi ose kerkesat e lidhura me te, te cilave i neneshtrohen neneshtetasit e ketij Shteti tjeter ne rrethana te njejta. Kjo dispozite, pamvaresisht nga dispozitat e Nenit 1, do te zbatohet gjithashtu ndaj personave qe nuk jane rezidente te njerit apo te asnjerit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i nje selie te perhereshme qe nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues nuk do te jete me pak i favorshem ne kete Shtet tjeter se sa tatimi i ngarkuar ndaj sipermarrjeve te ketij Shteti tjeter qe ushtrojne aktivite te njejta. Kjo dispozite nuk do te merret si detyrim i njerit Shtet Kontraktues per t'i garantuar rezidenteve te Shtetit tjeter Kontraktues lehtesime apo reduktime tatimore qe i garanton rezidenteve te Shtetit te vet per gjendjen civile dhe pergjegjesite familiare qe ata kane.

3. Perjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e Nenit 9, paragrafi 6 i Nenit 11 ose paragrafi 6 i Nenit 12, interesat, shperblimet e te drejtes se autrit, shitja e patentave, etj. dhe shperblime te tjera te paguara nga nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues, per efekt te percaktimit te fitimeve te tatueshme te kesaj sipermarrje, do te jene te reduktueshme nen te njejtat kondita njelloj sikur ato t'i paguheshin nje rezidenti te Shtetit te permendur ne fillim. Ne menyre te ngjashme qdo borxh i nje sipermarrje te nje Shteti Kontraktues ndaj nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues, per efekt te percaktimit te kapitalit te tatueshem te kesaj sipermarrje, do te jete i reduktueshem nen te njejtat kondita njelloj sikur sipermarrja te kishte kontraktuar me nje rezident te Shtetit te permendur ne fillim.

4. Sipermarrjet e nje Shteti Kontraktues, kapitali i te cilave eshte totalisht ose pjeserisht i zoteruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga nje ose me shume rezidente te Shtetit tjeter Kontraktues, nuk do te jene ne Shtetin e permendur ne fillim subjekt i ndonje tatimi ose kerkese te lidhur me te, qe te jete i ndryshem ose me i rende se sa tatimi ose kerkesat e lidhura me te te cilave i neneshtrohen sipermarrje te tjera te ngjashme te Shtetit te permendur ne fillim.

5. Dispozitat e ketij Neni, pamvaresisht nga dispozitat e Nenit 2, do te zbatohen ndaj tatimeve te qdo lloji.

NENI 26

PROCEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur nje person mendon se veprimet e njerit apo e te dy

~~vendimet administrative.~~

2. Ne asnje rast dispozitat e paragrafit 1 nuk te interpretohen ne kuptimin qe i imponojne njerit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

- a) te zbatojne masa administrative ne ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative te atij Shteti apo te Shtetit tjeter Kontraktues;
- b) te jape informacione qe ndalohen sipas ligjeve apo praktikes normale administrative te atij Shteti apo te Shtetit tjeter Kontraktues;
- c) te jape informacione qe mund te nxirrnin nje sekret tregtar, industrial apo profesional apo informacione, komunikimi i te cilave do te ishte ne kundërshtim me rendin publik.

NENI 28

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kesaj Marreveshje nuk cenojne privilegjet fiskale te funksionareve diplomatike dhe konsullore qe rrjedhin nga rregullat e pergjithshme te se drejtes nderkombetare dhe nga dispozita te Marreveshjeve te vecanta.

NENI 29

HYRJA NE FUQI

1. Palet Kontraktuese do te njoftojne njeri tjetrin se kerkesat ligjore per hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshje jane plotesuar.

2. Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi 60 dite pas dates se njoftimit me te fundit (nga Shteti qe ben njoftimin i dyti) sipas paragrafit 1 te ketij Neni dhe dispozitat e saj do te zbatohen ne te dy Shtetet Kontraktues lidhur me te ardhurat e realizuara me ose pas dites se pare te Janarit te vitit kalendarik qe ndjek ate te hyrjes ne fuqi te Marreveshjes.

NENI 30

PERFUNDIMI

Kjo Marreveshje do te mbetet ne fuqi deri ne denoncimin nga njeri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund te perfundoje Marreveshjen, nepermjet kanaleve diplomatike, duke dhene njoftimin e perfundimit me shkrim te pakten 6 muaj perpara perfundimit te cdo viti kalendarik, 5 vjet pas vitit ne te cilen

Shteteve Kontraktuese e rendojne apo do ta rendojne ate me tatime qe nuk jane ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshje, pamvaresisht nga menytrat e ankimit te parashikuara ne legjislacionin e brendeshem te ketyre Shteteve, ai mund t'ja paraqese rastin e tij autoriteteve kompetente te Shtetit Kontraktues rezident i te cilit ai eshte, ose nese rasti lidhet me paragrafin 1 te Nenit 24, ai mund t'ja paraqese rastin Shtetit Kontraktues neneshtetas i te cilit ai eshte. Ankesa duhet te paraqitet brenda tre vjeteve nga njoftimi i pare lidhur me tatimin qe nuk eshte ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshje.

2. Autoriteti kompetent, nese kerkesa i duket e justifikuar dhe ai vete nuk e ka te mundur arritjen e nje zgjidhje te kenaqshme, do te perpiket t'a zgjidhe ceshtjen me mirekuptim reciprok me autoritetin kompetent te Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit qe nuk eshte ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshje. Çdo Marreveshje e arritur do te zbatohet pamvaresisht nga kufij kohor qe mund te parashikoje legjislacioni i brendeshem i Shteteve Kontraktues.

3. Autoritet Kompetente te Shteteve Kontraktues do te perpigen te qe me mirekuptim reciprok te zgjidhin çdo veshtiresi apo dyshim qe lind nga interpretimi apo zbatimi i Marreveshjes. Ato gjithashtu mund te konsultohen sebashku per eleminimin e tatimit te dyfishte edhe ne rastet kur kjo nuk sigurohet nga kjo Marreveshje.

4. Autoritet kompetente te Shteteve Kontraktues mund te komunikojne me njeri tjetrin direkt per arritjen e mirekuptimit ne kuptimin e paragrafeve te mesiperm. Kur shihet e aresyeshme qe per zgjidhjen e problemit ka nevojë per diskutime gojore, keto diskutime mund te zhvillohen nepermjet nje komisioni te perbere nga perfaqesues te autoriteteve kompetente te Shteteve Kontraktues.

NENI 27

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktues do te shkembjne informacionet e nevojshme per zbatimin e dispozitave te kesaj Marreveshje ose te ligjeve te brendeshme te Shteteve Kontraktues lidhur me tatimet qe mbulon Marreveshjen. Shkembimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marre nga nje Shtet Kontraktues do te trajtohet si sekret, ne te njejten menyre si informacioni i marre nen legjislacionin e brendeshem te atij Shteti dhe do t'i serviret vetem personave apo autoriteteve (perfshire gjykatat dhe organet administrative) te perfshira ne llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve qe mbulon Marreveshja. Keto persona ose autoritete do ta perdorin informacionin vetem per te tilla qellime. Ato mund ta servirin informacionin ne procedurat gjygesore ose ne

~~Marreveshja ka hyre ne fuqi. Ne kete rast, Marreveshja do te pushoje se pasuri efekt lidhur me te ardhurat e realizuara me ose pas dites se pare te Janarit te vitit kalendarik qe ndjek vitin ne te cilin eshte dhene njoftimi i perfundimit.~~

Ne baze te autorizimit te duhur te dhene nga qeverite respektive neneshkruesit kane neneshkruar kete Marreveshje.

Bere ne Varshave, me 5 mars 1993 ne dy kopjo ne gjuhen angleze.

PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE

PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE POLONISE